

El teatro carcelario de la dramaturga chilena

Jacqueline Roumeau Cresta

Moshira Mahmoud Ahmed Musa
Universidad de Minia, Al Alsun (Egipto).
moshira_m@hotmail.com

Es Profesora de literatura hispanoamericana en la Universidad de Minia. Es miembro de la Asociación Japonesa de Hispanistas. Ha realizado algunas investigaciones sobre la literatura hispanoamericana. Interprete del español al árabe, y viceversa en múltiples actos gubernamentales. Ha participado en diversos congresos tanto nacionales como internacionales.

Resumen:

La literatura carcelaria es un género relacionado con la experiencia de la cárcel y la represión de la libertad. Es una de las condiciones más dolorosas que un ser humano pueda experimentar. Ante la polémica de poner una definición concreta de esta literatura, Jacqueline Roumeau Cresta, dramaturga, actriz y directora chilena cree en que la literatura carcelaria es la que se escribe sólo por los vividos bajo esta condición. Nuestro trabajo tiene como objetivos acercar al término de la literatura carcelaria, arrojar la luz sobre algunas peculiaridades de la temática de los marginados en el teatro chileno; y presentar la experiencia de la dramaturga Jacqueline Roumeau

Palabras clave: Literatura carcelaria, testimonio, Jacqueline Roumeau, Tolerancia Cero, los marginados.

Abstract

Prison literature is a genre related to the experience of being imprisoned and the repression of freedom. It is one of the most painful experiences that a human being can go through,. As for the controversy of providing a concrete definition of this literary genre, Jacqueline Roumeau Cresta, the Chilean playwright, actress and director, believes that prison literature is the one written by those who went through under this condition. This paper aims to get closer to the concept of prison literature, shed light on some peculiarities of the Chilean prison situation, and approach the experience of playwright Jacqueline Roumeau and her testimonial prison theater through thematically analyzing her three works.

Key words: Prison literature, testimony, Jacqueline Roumeau, Zero Tolerance, the marginalized

Introducción: la literatura carcelaria

La literatura carcelaria, sobre la cárcel, desde la cárcel, llena un amplio espectro, una densa franja, de una historia de la cultura. Desde los "graffitti" en los muros de las celdas, señalando y recordando el paso del tiempo, o apostrofando, de manera ingenua unas veces y otras agresiva y telegráfica, sobre el porqué de la vida, hasta formas más sofisticadas de expresión. Manolo Revuelta (2018).

La literatura carcelaria es un subgénero relacionado con la experiencia de la cárcel y de reprimir la libertad. Es una de las condiciones más dolorosas que un ser humano pueda experimentar, y no se puede creer que alguien quiera recordar tal momento. Con esta literatura no sólo se recuerdan los momentos del cautivo, sino memorizarlos a través de géneros literarios que van desde la poesía, la novela, el ensayo, llegando aquí hasta el teatro. Los críticos se difieren entre sí en poner una definición determinada de la literatura carcelaria: un grupo ve que es la literatura escrita desde la cárcel en la forma de crónicas; otro la define agrupando todas las obras que toman la cárcel como escenario, y muchas veces, expresan de unas experiencias personales de sus autores; y el tercer grupo, la relaciona con el género policial, hablando de una literatura escrita detrás de las rejas y protagonizada por los policías¹.

¹ En este sentido, la investigadora Ana Casado Fernández habla de dos categorías de la literatura carcelaria: la literatura “*in-situ*”, la escrita dentro de la prisión; y la literatura “*ex-situ*”, escrita fuera la prisión. Y habla también de la “literatura *trans-situ*”, una literatura en que se dialoga entre el adentro y el afuera de la cárcel: *La literatura escrita en el interior del espacio carcelario generalmente formará parte de un campo literario marginal – fuera del espacio social – y se convertirá en una literatura “clandestina” o “subterránea” que, o bien acabará perdiéndose, o bien será sacada de prisión subrepticamente y publicada en el extranjero. Este tipo de literatura posee unas características particulares tanto por el lugar donde se origina como por los obstáculos que debe enfrentar: la falta de materiales para escribir, la censura y requisas perpetradas en prisión, etc.* (2016: p. 47).

Sin embargo, la mayoría inclina a que la literatura carcelaria es la que se escribe solamente por los presos en las cárceles, mientras lo que se escribe fuera de las cárceles por unos escritores libres, no es una literatura carcelaria sino “una literatura sobre la cárcel”. Para ellos, la literatura carcelaria no se escribe en los salones aire condicionados ni en el lujo entre las flores, sino es la que se escribe bajo el dolor, la esperanza, el sufrimiento y la paciencia, entre las paredes y detrás de las rejas. En este sentido, esta literatura adquiere un espíritu de resistencia, mientras que la otra literatura escrita sobre la experiencia carcelaria es testimonial, es como una denuncia del sistema penitenciario y una recuperación de la memoria.

Nuestro trabajo tiene como objetivos acercar al término de la literatura carcelaria, proyectar la luz sobre algunas peculiaridades de la temática de los marginados en el teatro chileno; y presentar la experiencia de la dramaturga Jacqueline Roumeau y su metodología de teatro carcelario testimonial, analizando temáticamente sus tres dichas obras.

Los marginados como tema teatral

La cárcel en Chile tiene un caso particular, la dominación de ideologías norteamericanas como *tolerancia cero* y *seguridad ciudadana* fomenta en Chile el odio y el miedo hacia la pobreza cada vez más criminalizada. María Emilia Tijoux M. - una académica e investigadora en la Universidad de Chile - en su artículo “El infierno en la torre 5: Reflexiones sobre la cárcel en Chile”, pone una definición universal de la cárcel y dice:

La cárcel proviene de la administración del Estado. Es una institución confirmada por tratados, convenciones y declaraciones internacionales donde se racionalizan los castigos, se rehabilita y se resocializa a individuos salidos o por salirse de los márgenes del juego social. Contiene una economía y una jerarquía fundada en normas ajenas a la vida social que impulsan la rehabilitación basada en el adiestramiento de los detenidos en el aprendizaje de órdenes, códigos, lenguajes, lealtades que tiene como efecto la creación de una identidad “carcelaria”. Dicha identidad marca la vida de quien ha pasado por la cárcel y la convierte en lugar temido, evitado y rechazado que guarda a las personas temidas, evitadas, rechazadas, provenientes del pueblo pobre. (2011: p. 40).

Aunque esta definición no se refiere sólo a la cárcel en Chile, María en su ensayo añade una peculiaridad del caso chileno: el neoliberalismo. Éste hizo a los chilenos más controlados por el valor del dinero, haciéndoles más agresivos y represivos. Para el gobierno, los encarcelados son un peligro que hay que aislarlos de la sociedad de “afuera”, viviendo bajo condiciones horribles como parte de la crisis del sistema penitenciario.

Por otra parte, el teatro chileno desde sus años de renacimiento, con el Teatro Experimental, tuvo su vigor con la conciencia receptora de su público. Era un teatro que dirige a todos los sectores de la sociedad. Y desde los años ochenta, el teatro chileno cambió su rumbo después de una época de denuncia política contra el régimen militar de Pinochet. Se crea una dramaturgia chilena que habla de las demandas de las clases marginadas y su lucha para lograr sus derechos económicos y sociales. Es un teatro creado por sectores excluidos por el régimen, que presentan sus problemas. Estos sectores, a través de la representación dramática buscan un modo de organización que les permite ser activos sociales. Algunos grupos tuvieron

un prestigio fuera de sus círculos, y otros no, por la falta de profesionalidad o de un apoyo institucional².

Por otro lado, proyectar la luz sobre la exclusión económica y social sufrida por los sectores marginados de la sociedad chilena era uno de los objetivos del teatro chileno testimonial. La movilización de los sectores marginados adquiriría una gran importancia porque las formas tradicionales de la protesta, dominadas por la democracia burguesa fueron anuladas. Entonces, los sectores marginados se convirtieron en instrumentos de oposición contra al régimen. La mayoría de los encarcelados son jóvenes que tienen sólo dos opciones: integrarse al actual modelo productivo en crisis o la marginación, quiere decir, la criminalización³.

² *Su presencia dentro de la cultura nacional es casi invisible y sus estrenos y, en algunos casos, sus festivales reciben poca atención de la crítica o el periodismo nacional. Algunos de los grupos, sin embargo, han partido de la experiencia poblacional en sectores espaciales o culturales marginales y han logrado reconocimiento fuera de su propio espacio, aunque ello no siempre signifique permanencia o profesionalización.* Juan Villegas comenta en Heidrun Adler, George Woodyard (eds.) (2000: p. 30)

³ *María Emilia comenta: Hoy día la sociedad se ha vuelto cada más carcelaria y Chile es un buen ejemplo de cómo la cárcel se arma por fuera y por dentro de los sujetos. Por fuera en los lugares cercanos a las poblaciones – a pesar de la oposición organizada de los vecinos - , en sectores y barrios ya estigmatizadas. Nunca en tierras de los poderosos. Por dentro la cárcel funciona como idea y como práctica de delación, compensada o no, de los ciudadanos alertas a la diferencia que contiene algún peligro: jóvenes, inmigrantes, cesantes por ejemplo".* (2011: p. 47).

Jacqueline Roumeau Cresta y su teatro carcelario testimonial

Jacqueline Roumeau Cresta es una actriz, directora y dramaturga chilena nacida en 1962. Tiene un particular proyecto teatral basado en los testimonios de los presos, convirtiéndoles en actores en puestas en escena⁴, como: *Pabellón 2. Rematadas*, *Colina I, tierra de nadie*, *Sangre, cuchillo y velorio*, *Amores que matan* y *Torre 5*. Creó la Corporación Cultural de Artistas por la Rehabilitación y Reinserción Social a través del Arte, COARTE⁵. Jacqueline tiene como objetivo principal de su carrera, formar la Red de Teatro Carcelario de Chile. Enseña la actuación a los presos basando a un texto inspirado de sus vidas.

Me interesa representar al pueblo, y sobre todo a personas que viven en la marginalidad; poder encontrar el sueño que tienen dormido, poder encontrar el talento que se encuentra en cada uno de ellos. Me interesa representar a los más desvalidos, a los más vulnerables, que a través de mi escritura tengan una posibilidad de expresarse, de sacar la voz, de contar qué siente el sector más desprotegido de la sociedad. Siempre a personas que están en desventaja de los más

⁴ En la entrevista realizada por mí con Jacqueline, le pregunté por su motivo de no tratar con actores profesionales, y dijo: *De verdad que hago una mezcla generalmente entre actores profesionales y actores de las cárceles, y me gustó mucho el trabajo con actores de las cárceles porque son más espontáneos, son más, improvisan desde su verdad, son más emotivos, tiene una verdad en el escenario que no la tienen los actores profesionales, y como pasó a Fellini, el gran director de cine italiano que trabajaba con gente de la calle, de la vida, entonces me pasa a mí que los actores profesionales actúan mucho, entonces, la gente común corriente, en este caso, de los cárceles son más espontáneos, tienen una verdad escénica, una memoria emotiva mucho más grande, más potente.*

⁵ Últimamente, la labor de la Corporación se extiende para incluirse las comunidades indígenas y los migrantes. Nota de la investigadora.

poderosos. (2007). Jacqueline en una entrevista con Andrea Jeftanovic (2008: pp. 14, 15)

Roumeau recopila los testimonios de un sector de la sociedad que no tiene voz, los cuenta, los edita y los usa para crear una dramaturgia. Los testimonios son de los presos, tanto mujeres como hombres con distintos crímenes. Dirige muchos talleres de testimonio del que desarrollará sus textos. Su metodología de teatro carcelario testimonial consiste en unas fases consecutivas. Se empieza con un acercamiento a los aspectos humanos de los presos integrantes en el taller, haciéndose así que cada uno reflexione sobre su propia persona. Jacqueline piensa que la cárcel es una oportunidad de reflexión y que cada interno pueda descubrirse a sí mismo, al revés de lo que estaba pasando fuera de la prisión de preocuparse sólo por sobrevivir. Aquí el interno sale de la marginalidad y se reeducan sus necesidades básicas.

Con la segunda fase, se crea el proceso colectivo en el que se construye una visión compartida, a través de los temas comunes entre los internos que quieren expresar y denunciar. Aquí se recopilan los testimonios. Dentro de esta fase, se desarrolla la imaginación de los presos, llevándoles a las improvisaciones como ejercicios emocionales, corporales y vocales. Con estos ejercicios, el interno se adquiere más libertad y confianza. Aquí se selecciona el material de la obra teatral prevista; y también se desarrollan las técnicas vocales y corporales de los internos para ayudarles a presentar el espectáculo teatral. La tercera fase es la dramaturgia en la que se logra la

unión de la estructura dramática con el fin de obtener un texto. Aquí, y a base de los testimonios se estructura la obra con sus personajes y situaciones, siguiendo así la estructura dramática tradicional de: presentación, nudo y desenlace.

La fase siguiente será el mismo montaje o puesta en escena; y se incorporan los elementos de utilería, escenografía e iluminación. La última fase será la producción y difusión de la obra en la que se implica una serie de actividades que permite la difusión de la obra y la producción ejecutiva. Jacqueline ve que el teatro es una forma de expresar las experiencias de los demás, y en su papel como herramienta rehabilitadora debe tener medios terapéuticos y técnicos teatrales para llegar a un trabajo profesional. El papel del Director Artístico es muy importante, pues, tiene que creer en los internos como actores⁶.

Hablando de las tres obras: *Pabellón dos-rematadas*, *Colina1-tierra de nadie* y *Torre 5*, podemos decir que el enfoque del tema carcelario es diferente. La primera se trata de la situación y los sentimientos de las mujeres tras las rejas. Son unas mujeres presas en casos de tráfico de drogas, prostitución y homicidio. La segunda es una denuncia del sistema carcelario chileno en general, tratando temas como la rehabilitación, las drogas, la infancia dolorosa y el concepto de Tolerancia Cero. En la tercera, es un

⁶ Véase “Metodología Teatro Testimonial”. www.coartre.cl

suceso real del incendio de la cárcel San Miguel, que trata el sufrimiento de los familiares de las víctimas.

Pabellón Dos – Rematadas

Después de estrenar su segunda obra teatral y empezó a ser reconocida, le ofrecieron a Jacqueline hacer un proyecto teatral en la cárcel de mujeres de Antofagasta⁷. Trabajó con las presas durante nueve meses, escuchando sus historias para preparar el texto teatral. La experiencia cambió el rumbo de carrera teatral de Jacqueline que le llevó a crear una metodología del teatro testimonial: De este trabajo de investigación teatral sale la obra *Pabellón 2- Rematadas*. Este espectáculo logra, por primera vez en Chile,

⁷ *Soy actriz, entonces como actriz había trabajado con muchas actrices muy conocidas acá en Chile, había hecho algo de televisión y me fui a vivir al Norte de mi país. Entonces, allí en el Norte, es un desierto, entonces me inspiró mucho y tiene mucha historia de desierto, entonces comencé a trabajar obras rescatando la identidad regional como Norte. (...) empecé a investigar, escribir sobre la identidad regional, también hice muchas producciones teatrales de llevar obra de teatro de la Capital de Santiago al Norte de Chile y entre tanto, me hice muy conocida en el Norte, entonces me invitaron a hacer estos proyectos en la cárcel, y cuando entré esta cárcel y conocí las mujeres y empecé a trabajar los testimonios, me motivé mucho y empecé a realizar este trabajo con las cárceles. Fue una motivación que me sucedió por casualidad, no lo había buscado, sino que, el hecho de irme a vivir fuera de la capital de Santiago de Chile, y vivir en el Norte, en el desierto eso me inspiró para abrirme otros campos porque yo como actriz había trabajado aquí en la capital, efectivamente con gente muy conocida, había hecho algo de televisión, pero al estar en el Norte, en la tierra donde hubo mucha injusticia social en este país en los años treinta por ejemplo. El mismo Norte me inspiró y motivó, y luego, al conocer a las mujeres en la cárcel, me motivó más aún, y eso cambió un poco el rumbo de mi carrera. Entrevista realizada por mí con Jacqueline Roumeau.*

que internos de una cárcel puedan salir del recinto para presentar una obra teatral. Esta obra es el ícono del teatro carcelario chileno.

Los personajes de esta obra son: Cindy, Zamantha, Tía Carlina, Tigresa del sabor 1, Tigresa del sabor 2, Nury, Ruth Ivonne, Ivonne, Abuela y Meco. Los últimos cinco nombres son los verdaderos de las internas, y son las protagonistas principales del espectáculo. Esta obra está basada en los testimonios de cinco internas condenadas por tráfico de drogas, y se considera el primogénito de Jacqueline en el marco de la literatura carcelaria.

Todo el escenario está en blanco, con una decoración que se aparece como la de un hospital con sus biombos blancos, incluso las vestimentas de las protagonistas. Las mujeres están sentadas fumando en unas bancas con rejas, dando sus espaldas al público. Delante de cada banca, hay cinco pares de zapatos dorados. Con el comienzo del espectáculo, cada mujer presenta a sí misma, su delito y su deseo. Casi todos los deseos son las mismas: recuperar la familia.

Cindy: (a público) Mi vida fue dolorosa, ya que no tenía a mis hijos a mi lado. Para cualquier mujer es lo más doloroso y triste.

Abuela: (deja de tejer) Sí, muy triste

Ivonne: (sacándose la peluca) Si, muy doloroso.

Meco: (sacándose la peluca) Sí, muy triste.

Jacqueline Roumeau (1998: p. 6)

La puesta en escena es una parodia de programa, en el que Nury (Zamantha) entrevista con Cindy. Jacqueline elige un personaje para agrupar las circunstancias y los deseos de las demás encarceladas, presenta a Cindy, la famosa escritora, después de tener su libertad. A la manera exagerada de un *Show*, Nury empieza a entrevistarse con Cindy que, pasó diez años en la cárcel por un homicidio. Al principio, logró una fama debida a su detención, figurando en las primeras páginas de los periódicos, y ahora, ya es conocida por publicar su primer libro. Cindy habla de sus circunstancias familiares:

Cindy: Mi madre es traficante, mis hermanos son cogoteros, mis primos son estafadores, eso sí, como te digo, todos internacionales. Mis tías son prostitutas de los caguines de toda Europa, mis tíos son marihuaneros y coqueros, mi abuelo es cuentero y choro chantao y yo... ya saben.

Jacqueline Roumeau (1998: p. 7)

La segunda entrevista es con la Tía Carlina, la celestina de Mecó que no tenía más remedio que la prostitución porque nadie quiere darle trabajo por sus antecedentes penales y tiene una hija. Con esta historia llegamos al nudo de la obra con las sirenas de la yuta y el momento de la detención de la tía Carlina con sus chicas. El desenlace está en el texto teatral con la frase COMIENZA UN DELIRIO. El miedo y la confusión llegan a su colmo, las voces de las mujeres se mezclan y se entrecruzan. Es el momento que sigue la detención:

Cindy: (llorando) El no hizo nada. Déjenlo tranquilo. Yo soy la culpable, la pelota la llevo yo.

Abuela: (a público) Cabra tonta, lo que no saber lo que estar en cana.

Meco: (a público) Ella la lleva, no andaba conmigo, andaba con el otro jote, a la que tienen que apurar es a ella no a mí (se da vuelta hacia ella) Oye guaguaita, no te preocupi. Tú llévala, yo debo tiempo y voy a estar siempre contigo. Tú tienes tus antecedentes limpios. Nunca has estado en cana y si tu me amas realmente, siempre voy a estar contigo. Jacqueline Roumeau (1998: p. 12)

En el apagón siempre se resume el mensaje del drama. Estas mujeres son fuertes, intentando todo el tiempo salir de su tristeza, pretendiendo, irónicamente, vivir otra vida. Las mujeres tienen voluntad para reanudar sus vidas después de estar puestas en libertad:

Ruth Ivonne: Voy a salir de acá, yo pienso, con otra mentalidad, quiero trabajar para mis hijos, ya no quiero meterme más en problemas, pienso trabajar honradamente, ya no quiero más guerra, creo que todo esto me va a ayudar a cambiar, a pensar las cosas mejor.

Jacqueline Roumeau (1998: p. 11)

Colina 1-tierra de nadie

Esta obra es una denuncia directa contra el sistema político y social en Chile. Con el escenario de un callejón, asistimos a un discurso de seis jóvenes que analizan sus sufrimientos después de lograr sus libertades: Héctor, Rafael, Alberto, David, Carlos y Ángelo. Cada uno de los personajes nos presenta su historia, son historias individuales, pero al mismo tiempo son colectivas. El espectáculo empieza con la reconstrucción de sus delitos que les llevaron a la cárcel. Sus delitos oscilan entre robo con intimidación y asalto a domicilio, así mismo, los años de condena oscilan entre cinco y veinticinco años, según el grado del delito. Se intercalan en la

obra dos escenas de interrogatorio por parte de dos detectives con Rafael y Ángel. Vemos la violencia por parte del sistema penitenciario que llega en algunos momentos a la tortura. Al final de esta reconstrucción de los delitos, se resume la visión de la sociedad hacia ellos con la voz – prensa que declara su teoría de la Tolerancia Cero:

Voz-prensa: En este momento están siendo interrogados. La delincuencia que existe en la ciudadanía tienen alarmado al alcalde de Santiago, está implementando un nuevo plan de seguridad con investigaciones, algo parecido a tolerancia cero, un plan neoyorquino que se está tratando de instaurar en este país...

Jacqueline Roumeau (2002: p. 7)

Los jóvenes, para explicar sus situaciones actuales, hablan de su niñez como una parte, no sólo de sus crisis personales, sino de la crisis chilena. David piensa que la infancia es la piedra angular de toda la vida del ser humano. Angelo después de la muerte de su padre, tomó la calle como su casa y robar el pan se convirtió en un hábito.

ANGELO: Claro, esperábamos un descuido y nos metíamos a robar, la niñez mía era más trabajar que andar jugando. Encontrábamos la vida fácil y ahí se fue haciendo el trayecto más rápido porque me fui metiendo en la droga (PAUSA).

Jacqueline Roumeau (2002: p. 9)

Los jóvenes ven que después de estar puestos en libertad, todavía están presos por la visión de la sociedad hacia ellos: *ALBERTO: No nos damos ni cuenta y ya estamos presos, después salimos y estamos presos de nuevo, y así se me ha pasado la vida.* Jacqueline Roumeau (2002: p. 9). Todos odian

a los políticos que manipulan sus destinos hablando de la pobreza en el país sin intentar llegar a una solución sino construir nuevas cárceles. Alberto ofrece la solución: *ALBERTO (NADIE LO ESCUCHA): Lo importante no es hacer más cárceles, sino quizás, centros de rehabilitación, darnos pega, enseñarnos, educarnos.* Jacqueline Roumeau (2002: p. 11). La desconfianza en el gobierno llega al punto de ridiculizarse la misma idea de la rehabilitación y creer que sólo se benefician los funcionarios que trabajan en este sector:

ALBERTO Nos ven como objetos, te utilizan políticamente, es un beneficio que te vean rehabilitado, para los que trabajan contigo, pero les da lo mismo, el que se rehabilita es uno y por que quiere.

ANGELO Somos objetos utilizables para ganar dinero en este sistema. Piensa que en el sistema público los funcionarios trabajan por grado, si ven que es bueno el trabajo los jefes, les dan más beneficio a los otros. Jacqueline Roumeau (2002: p. 14)

Los chicos están desesperados de que su situación se cambie. La desesperación llega a esperar una situación mejor en la otra vida. Sienten discriminados y apartados: *ALBERTO: No sé si miedo, pero te discriminan, tienen miedo al estar cerca de alguien que ha estado preso, o con sida, o moreno, así es Chile, discriminan los de arriba, claro que igual quieren simpatizar contigo*". Jacqueline Roumeau (2002: p. 13)

Como consecuencia de esta discriminación, nadie quería recibirles ni ofrecerles trabajo; la sociedad ha cerrado la puerta en sus caminos, no tenían más remedio que volver a robar otra vez para poder sobrevivir. Los jóvenes ven que hay una movilización y producción en la sociedad, sin que ellos

formaran parte de ello, están apartados. La salvación es vivir diferentes, y el futuro para ellos está en los niños, tendrán más oportunidades que ellos, pero todavía el niño pobre no tiene lugar. Al final, Alberto resume todos sus deseos: *Que nos vean como seres humanos, caminar tranquilamente por la calle*. Jacqueline Roumeau (2002: p. 12).

La torre 5:

La obra se basa en un accidente real, el incendio que tuvo lugar el 8 de diciembre de 2010 en la Cárcel San Miguel. Un incendio sin causas conocidas acabó con la vida de ochenta y un internos por la madrugada. Los gritos y los socorros de los encarcelados no consiguen despertar a los guardianes, lo que tarda a los bomberos en llegar cuarenta minutos después. El espectáculo horrible sigue el día siguiente con las agrupaciones de los familiares de las víctimas que fueron a la cárcel para identificar los cuerpos de los quemados.

María Emilia Tijoux M. en su artículo conmovida por esta tragedia, habla de la tasa elevada de los presos en Chile, las horribles condiciones carcelarias y la repetición de este tipo de accidentes, pues, no era el primer incendio en la historia de las cárceles chilenas⁸. Durante mi entrevista con

⁸ María Emilia Tijoux Merino comenta: *Siempre se han incendiado las cárceles. Solo en este siglo XXI, el 11 de diciembre 2000 fallecieron siete internos por asfixia en la Torre 2 del mismo Centro de Detención Preventivo de San Miguel (Radio Bio-Bio 2010). Sus familiares, organizados en la Confraternidad de familiares y amigos de presos (CONFAPRECO), declararon en un recurso de protección, que Gendarmería llegó 50*

Jacqueline, le pregunté cómo pudo convencer a los familiares de las víctimas de actuar, y contestó de este modo:

...yo creo que el teatro sana, entonces cuando yo te cuento que a través de los testimonios, de que actúan, de todo eso, va a poder realmente sanar una parte del dolor que tienen, van a poder explicar, tener voz en una sociedad que no les da voz, a las personas más marginadas, más pobres. De mí entrevista con Jacqueline Roumeau Cresta.

Los personajes principales de la obra son: dos madres, un padre y un hermano, cuentan la realidad de 81 familias que perdieron a sus hijos, padres y hermanos. Los personajes son: César, Machi, Gendarme, Manuela, Autoridad y Susana. Al comienzo, las acciones de la obra transcurrieron dos semanas antes del incendio, y tuvieron lugar en Santiago de Chile, lejos de la cárcel San Miguel. César, el hermano de Jorge Manríquez Pizarro, una de las víctimas, se encuentra con algunas familias antes de la visita prevista. En esta escena, César habla con algunos parientes sobre las condiciones difíciles en que viven sus familiares. Están preocupados y sienten por la cercanía de una tragedia.

El día del incendio era el de la Inmaculada Concepción, es decir, un día de visitas para los presos, y los familiares tenían la intención de visitarles

minutos después de iniciado el fuego. El 20 de mayo 2001 fallecieron calcinados en la Cárcel de Iquique 26 internos. El gendarme de turno estaba ebrio y dormía. Él tenía la llave. (La estrella de Iquique 2001). En el incendio del 11 de septiembre de 2003 en la Cárcel "El Manzano" de Concepción fallecieron 9 reclusos y 18 quedaron heridos (El Mercurio 2003). (2011: p. 42).

con las compras de la navidad. Al estallar el incendio, los gritos de los encarcelados no lograron llamar la atención de los guardianes, el incendio era enorme. La negligencia es una parte de la escena, algo que no se puede negar:

GENDARME

Entre diez y catorce minutos desde que llegamos al lugar, ya estábamos pidiendo agua, en condiciones de combatir el fuego, pero lamentablemente las redes contra incendios estaban malas. Y eso contradecía el plan de contingencia que señalaba que estaban operativas, el cual se basó en una revisión que firmaron las autoridades (Felipe Bulnes) y el director (de Gendarmería, Luis Masferrer)".

Jacqueline Roumeau (2012: p. 5)

Entre la incertidumbre de los familiares y el descuido de las autoridades en responder a sus preguntas, y que eligen al final, declarar una lista de los sobrevivientes, aparece el hermano muerto de César en la escenografía, mostrando su crisis:

HERMANO

Tengo 20 años y ya estoy muerto porque viví muchas aventuras lejos del torbellino de las necesidades de la vida, no intenté ganarme la vida y con frecuencia me extravié bajo el sol, la lluvia y los vientos. Ahora, he puesto el mundo entre paréntesis para escribir nuestra historia, esta historia particular, inmensa e íntima, esta historia singular de la que no soy responsable y que se entrelaza con la historia. Jacqueline Roumeau (2012: p. 5)

Por otra parte, las autoridades aclaran que había una pelea por la madrugada que causó el incendio. Y normalmente los guardianes dejen que

los presos griten y sufran un poco antes de generar ayuda. Vieron salir el humo y no reaccionaron. Les dejaron mucho tiempo, y la fiscalía admitió que el porcentaje de cianuro en los fallecidos era muy alto. Estuvieron expuestos a gases durante mucho tiempo:

LA AUTORIDAD

mientras más cianuro, más largo el proceso de muerte. Había mucho material combustible y poco aire, por lo que fue una combustión lenta que duró mucho tiempo. Eso generó posibilidades de poder salvar a muchos presos, pero éstas fueron desapareciendo con el paso del tiempo y la nula reacción de la Institución. Jacqueline Roumeau (2012: p. 7)

La autoridad niega su responsabilidad del incendio, diciendo que fue provocado por los mismos internos: *NO entregaremos indemnización, ni pediremos perdón, no somos culpables.* Jacqueline Roumeau (2012: p. 8). El dolor se insinúa en el instituto médico legal cuando los familiares de los presos ven los cadáveres de los suyos: *SUSANA lo mire, y le di un beso con mi mano en su cara, pero la magia de verlo hermoso se acabaría, le toque su cuerpo para ver si estaba enterito, lo único que sentí fue su piel pegada a los huesitos*". Jacqueline Roumeau (2012: p. 11). Otras mujeres sólo les quedan restos de sus hijos y hermanos guardados en unas cajitas entregadas por el servicio médico legal. Dos semanas después, César quiere asegurarse de que el sistema de la cárcel sigue vulnerable, por eso, decidió infiltrarse en la torre. Ninguno de los demás quería acompañarle. La autoridad le detuvo, y quería castigarle por violar las leyes y culpando también a los demás por no informar a la autoridad.

Conclusiones

La literatura carcelaria, básicamente, es una experiencia emocional experimentada por el escritor. A parte de las precisiones de los críticos en poner una definición concreta de la literatura carcelaria, lo más importante es la experiencia dolorosa de la cárcel. Es una literatura cultivada por muchos géneros literarios, empezando desde la poesía llegando hasta el teatro.

Jacqueline Roumeau Cresta, una dramaturga chilena que trabaja con los testimonios de los encarcelados hace veinte años, utilizándolos para crear una dramaturgia. Está recopilando los testimonios de un sector de la sociedad que no tiene voz, y que a través de una dramaturgia teatral puede ser contado una historia. Utiliza esta metodología para crear tres obras, productos de talleres teatrales realizados con unos reclusos y sus familiares. Las tres obras tratan el tema carcelario desde enfoques diferentes: *Pabellón 2 – Rematadas*, se puede considerarla como una obra de la literatura carcelaria femenina en la que se personifica el sufrimiento de las mujeres tras las rejas, en una sociedad en crisis. *Colina 1, tierra de nadie* es una crítica del sistema social y penitenciario chileno: la sociedad que trata al ex preso como una enfermedad contagiosa que tiene que evitarla, cerrando así todas las puertas en su cara. Y el gobierno que no trabaja para solucionar el problema de sus raíces, dudando así en el sistema entero de rehabilitación. *Torre 5* trata una de las catástrofes más horribles que pasó en la historia de

las cárceles chilenas: el incendio de la cárcel San Miguel que dejó 81 muertos. La dramaturgia fue protagonizada por los familiares de las víctimas que sufrieron tanto para confirmar la muerte de los suyos como para identificar sus cadáveres.

El sistema penitenciario chileno es un sistema vulnerable, como casi todos los sistemas en América Latina, sumando otras particularidades políticas. Y siempre los marginados son los que pagan el precio. El sufrimiento del recluso no sólo se limita entre las paredes de la cárcel durante el período de la condena, sino se extiende a su vida fuera de la cárcel y después de tener su libertad. Entra en una cárcel más grande que es la sociedad que le rechaza y discrimina. Por otra parte, los marginados están siempre presentes en el teatro chileno como una parte de la protesta contra la opresión del gobierno. Los oponentes al gobierno fueron conscientes de la eficacia del teatro como un medio de masas y lo usaron como medio alternativo de los medios oficiales de comunicación que están en las manos poderosas del gobierno. El teatro para ellos, es el lugar donde pueden expresar y comunicarse con los demás. La experiencia de Jacqueline Roumeau tiene mérito porque ella cree en que el teatro sana una parte del dolor que tienen los marginados, y que pueden tener voz en una sociedad que no les hace hablar.

Bibliografía

- Casado Fernández, Ana. 2016 “La cárcel y la literatura”, en *Escritura entre rejas: literatura carcelaria cubana del siglo XX*, Tesis Doctoral (pp. 37-48) Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Española IV.
- Entrevista realizada por mí con Jacqueline Roumeau Cresta, el domingo, 30 de septiembre 2018.
- Jeftanovic, Andrea. 2008 “Un escenario propio: El papel de las dramaturgas en el teatro nacional”, en Sonia Montecino (Compiladora), 2008 *Mujeres chilenas: fragmentos de una historia*, (pp. 311-328) Santiago de Chile, Cataluña: Editorial Catalonia-Cátedra UNESCO.
- Revuelta, Manolo. “Sobre la literatura carcelaria”. en *Briega*. (7, enero, 2018). Consultado el día 21/6/2018. www.briega.org/es/opinion/literatura-carcelaria.
- Roumeau Cresta, Jacqueline: “Metodología Teatro Testimonial”. Consultado el 6 de marzo 2018. www.coartre.cl
- -----: “Colina 1, tierra de nadie”, 2002.
- -----: “Pabellón Dos-Rematadas”, 1998.
- -----: “Torre 5”, 2012.
- Tijoux Merino, María Emilia. “El infierno en la torre 5: Reflexiones sobre la cárcel en Chile”. *Revista latinoamericana de Estudios sobre*

Cuerpos, Emociones y Sociedad. (Año 3. Abril-julio de 2011, N^o5, Córdoba, Argentina). Consultado el día 21/6/2018. www.relaces.com.ar.

- Villegas, Juan. 2000 “Discursos teatrales en Chile en la segunda mitad del siglo XX”, en Heidrun Adler, George Woodyard (eds.) 2000. *Resistencia y poder: teatro en Chile* (pp. 15-38). Vervuert: Iberoamericana.